

## Porównanie tłumaczeń Filemona 1:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                    |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dziękuję — Bogu memu zawsze, wspomnienie [o] tobie czyniąc w — modlitwach moich,         |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Dziękuję Bogu mojemu zawsze wspomnienie o tobie czyniąc w modlitwach moich               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Dziękuję* mojemu Bogu zawsze, wspominając cię w moich modlitwach,**1)2)                  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Dziękuję Bogu memu, każdej chwili wspomnienie (o) tobie czyniąc sobie w modlitwach mych, |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Dziękuję Bogu mojemu zawsze wspomnienie (o) tobie czyniąc w modlitwach moich             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Dziękuję mojemu Bogu zawsze, gdy cię wspominam w moich modlitwach.                       |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Dziękuję mojemu Bogu, zawsze wzmiankę czyniąc o tobie w moich modlitwach;                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Dziękuję Bogu mojemu zawsze wzmiankę czyniąc o tobie w modlitwach moich,                 |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Dziękuję Bogu memu, zawsze pamiętając na cię w modlitwach moich,                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Dziękuję Bogu mojemu zawsze, ilekroć wspominam cię w moich modlitwach,                   |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Dziękuję Bogu mojemu zawsze, ilekroć wspominam ciebie w modlitwach moich,                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Dziękuję mojemu Bogu zawsze, gdy wspominam ciebie w moich modlitwach,                    |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Dziękuję Bogu zawsze, gdy wspominam cię w moich modlitwach,                              |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Dziękuję Bogu mojemu, ilekroć ciebie wspominam w swoich modlitwach,                      |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                                                            | Dziękuję Bogu mojemu za każdym                                                           |

<sup>1)</sup> <x>520 1:8-9</x>; <x>560 1:16</x>; <x>590 1:2</x>; <x>600 1:3</x>

<sup>2)</sup> Paweł miał zwyczaj powiadamiania swoich adresatów o tym, co jest przedmiotem modlitw jego i jego przyjaciół (<x>580 4:12</x>). Inne modlitwy Pawła: <x>520 1:8</x>; <x>530 1:4-9</x>; <x>560 1:17-23</x>; <x>570 3:3-6</x>; <x>580 1:3-14</x>; <x>580 2:1-3</x>; <x>590 1:2-10</x>; <x>620 1:3</x>.

|         |                        |                                                 |                                                                                        |
|---------|------------------------|-------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki              |                                                 | razem, ilekroć cię wspominam<br>w moich modlitwach.                                    |
| TUB     | Przekład<br>literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла<br>Турконяка | Завжди дякую моєму Богові,<br>пам'ятаючи про тебе в моїх<br>молитвах,                  |
| NBG'12  | Przekład<br>dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                             | Zawsze dziękuję mojemu Bogu,<br>czyniąc o tobie wzmiankę w moich<br>modlitwach,        |
| NTPZ    | Przekład<br>dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy<br>Żydowskiej      | Dziękuję mojemu Bogu za każdym<br>razem, gdy wspominam cię<br>w modlitwach, Filemonie, |
| PNS1997 | Przekład<br>dynamiczny | Przekład Nowego Świata                          | Zawsze dziękuję Bogu mojemu, gdy<br>czynię o tobie wzmiankę w moich<br>modlitwach,     |
| PSZ     | Przekład<br>dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                      | Zawsze, gdy wspominam cię<br>w swoich modlitwach, dziękuję za<br>ciebie Bogu,          |